
IBIRAHIMA NDA NG'IZ'AROO ISIYAKA



Gaawo soñoy šennoo

Irkoy Meešennoo fillaa

HÃÄYANEY NE

1. Macin ti hayaa kaj se n'faham "Ibrihima nda ng'iz'aroo Isiyaka" fillaa ra?
2. Taka foo nda Ibrihima na yawey zumandi?
3. Macin ti hayaa kaj yawey n'a har Ibrihima se ngi koyyanoo ga?
4. Macin ti hayaa haj Irkoy Abadantaa n'a har Ibrihima se waatoo kaj iz'aroo beeri?
5. Ibrihima yadda Irkoy šennoo se wala?
6. Ni do, macin se Abadantaa nee Ibrihima se a ma ng'iz'aroo Isiyaka tee sargari?
(Zaaboo 1: Hayaa kaj Ibrihima n'a tee tammaasa no kaj Irkoy ga kaa ka ng'iz'aroo noo a ma tee sargari.)

(Zaaboo 2: Irkoy na Ibrihima sii ka dii nga naanaa.)

IBRAHIMA NDA NG'IZ'AROO ISIYAKA

*ABRAHAM ET
SON FILS ISAAC*

Texte tiré de La Bible, Genèse 18, 2-14;
Genèse 21, 1-7; Genèse 22:1-18

Illustrations par: Noel Dapit, © IDB
Utilisées par permission.

Traduit par: L'équipe Songhay de Gao

La langue: Songhay de Gao

Février 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

République du Mali

Tous nos remerciements
à l'équipe Songhay de Gao
pour son aide multiple
porté à la réalisation de ce livret.

Illustrations: The Art of Reading 3.0, © 2009 SIL International
Édition expérimentale
Mars 2012
© L'équipe d'alphabétisation Songhay

B.P. 13
Gao
République du Mali



Ay g'albarka dan ni ra. Ay ga ni hayroo
boobandi sanda handarawey kan goo beenaa
ra wala labutaasoo kan goo teekoo mijoo ga.
Ni hayroo ga zigi ng'iberey boŋ. Ni hayroo
bande adujna gandawey kul ga duu albarka,
zama n'na hanjajer ya ne.»



Cee hinkantoo Abadantaa almalaykaa ciya za beenaa ra Ibirahima se, ka nee a se: «Ay ga žee nd'agay hunday, šennoo ne kan Abadantaa n'a har, zama de ni ne ka woo tee, mana ni ize bajja follokaa wanji ya ne.

Préface

Il y avait plusieurs objectifs pour lesquels on a produit ce livret. Le but original est fondamental, c'était de présenter des livres davantage écrits en songhay pour les locuteurs songhay néo-alphabets. C'était décourageant pour les nouveaux lecteurs songhay, après avoir appris à lire et à écrire dans leur langue, de découvrir qu'il y'a peu de littérature écrite en songhay. Une autre raison pour laquelle on a créé ce livret est d'aider les enfants des locuteurs songhay à lire avec compréhension les histoires bibliques dans leur propre langue. On a voulu produire ce livret encore plus pour aider les adultes songhay à lire, écrire, et mieux comprendre leur propre langue par écrit, ce qui peut aussi faciliter la transition plus tard à lire et écrire en français, la langue de communication officiel au Mali.

Addalil boobo se ir na tiiraa woo tee. Addaliloo assiloo nda nga haya jinaa, nga ti ir ma tiirayar tee ka tonton sojoy šenni ra borey kanj ga šintin ka sojoy šenni caw. A ga ngi biney kaa kanj sojoy borey kanj šintin ka caw ka hantum si hin ka duu tiirayan k'i ga caw. Citaaboo woo addaliloo mo kanj se a teendi man'ti kala ir ma sojoy šennikey izey faaba hala i ma duu ka Bibiloo fillawey caw ka faham i se ngi šennoo ra. Ng'addalil faa mo ti a ga hin ka sojoy boro beerey mo faaba i ma caw ka faham ngi šennoo ra, woo din ga hin ka doonandi hal'i ma duu ka faham ka caw annasaara šennoo kanj ti Maali šenni beeroo.



Ibirahima na nongoo din maajoo dañ
"Abadantaa ga doonandi". Woo se borey ga
nee hõ zaaroo: «Abadantaa ga doonandi nga
hondoo bonj.»



Ibirahima na nga bojoo jer, de a na gaaru
foo honnay nga dumaa ga kañ hilley kotay
tuuri kaccu ize foo ra. Ibirahima koy gaaroo dii
k'a tee sargari kukurante ng'izoo dogoo ra.

*Abram goo nda jiiri woyyee cindi guu alwaatoo kañ
a fatta nga baaba hugoo ra ka koy naaru koyra foo ra
kañ Abadantaa n'a har a se. A na nga wandoo Saray
zaa nda ng'almanoo nda nga goykey ka koy koyraa
din ra. A sii nda ize kul alwaati din. Woo banda ga, a
cindi Ebere tuuri beeri fooyan jere ga Mamre koyraa
ra. No din ra Abadantaa na allaahidu zaa Abram se:
a nee a ga kaa ka duu iz'aru foo.*

*Alwaatoo kañ Abram duu jiiri woyyagga cindi
yagga, Abadantaa yee k'a hongandi allaahidoo kañ
nga n'a zaa a se.*

*Woo banda ga Abram nda Saray ngi maaney bere
ka tee Ibirahima nda Sarata. Irkoy nee Ibirahima nda
Sarata se kañ i ga kaa ka duu iz'aru ba nda Sarata
goo nda jiiri woyyagga. Irkoy nee Ibirahima se kañ a
ga kaa ka tee koyraa beeri foo baabaa.*

Sintinoo citaaboo 12:1-5
Sintinoo citaaboo 15:1-4
Sintinoo citaaboo 17:1-6, 15-19



Abadantaa bangay Ibirahima se tuuri
beerey jeroo ga kañ ti Mamre wane. Ibirahima
goo ma goro nga hukkumoo mijoo ga
zaarikayaan ra. A na nga bojoo jer, de a dii aru
hinza kañ si moor'a ga, goo ma kay.



Almalaykaa nee a se: «Ni kaboo masi ziira
zankaa do, de mo masi baffoo tee a se, zama
sohō ay bay kañ n'ga hunbur Irkoy, ni ize bajja
follokaa man'a ka wanj'a se! »



Woo banda ga, Ibirahima deebe ka huryaa
zaa hala nga ma ng'izoo koosu.

Amma beenaa ra, Abadantaa almalaykaa
ciy'a a se ka nee: «Ibirahima! Ibirahima!»

A n'a zaabi ka nee: «Agay ne.»

Za a dii ey, kul a zuru ka hun nga
hukkumoo mijoo ga k'i kubay, a sujud'i se
hala ganda. A nee ngi affoo se: «Ay yawoo,
alhormo tee ya ne, ay g'a wiri ni ga, masi bisa
ka mooru ni tamoo ga, mana kay a do.»



«Naŋ i ma kate hari kayna, war ma war
cewey þumay, de war ma hunanzam tuuroo
cire.»



Waatoo kaŋ i too nongoo kaŋ Irkoy n'a
silbay a se ra, Ibirahima na sargari tonadogoo
cin. A na tuuroo kanandi a boŋ. A na ng'izoo
haw k'a kanandi tuuroo boŋ kaŋ goo sargari
tonadogoo boŋ.



Isiyaka nee a se: «Nuune diinandihayaa ne,
tuuroo ne, man sargaroo feejoo?»
Ibirahima n'a zaabi ka nee: «Ay izoo, Irkoy
hunday no ma sargaroo feejoo doonandi.»
Ngi boro hinkaa dira cere bande ka koy.



«Ay ga kate war se ɣaayan kayna hala war
ma duu gaabi, nga banda ga, war ma koy war
diraa ra, zama woo se ay na war zumandi
agay do kaŋ ti war tamoo.»
Yawey n'a zaabi ka nee: «A boori, haya tee
kaŋ n'n'a har.»



Ibirahima zuru ka koy nga hukkumoo do ka
Sarata gar, a nee: «Cahā! Ma farin hamni poti
hinza zaa, m'a loobu, m'a tee wijila.»



Ibirahima na sargari kukurantaa tuuroo zaa,
a n'a jeeje ng'izoo Isiyaka bonj. A na nuune
diinandihayaa nda huryaa dii nga kaboo ra.
Ngi boro hinkaa dira cere bande ka
koy. Isiyaka na šenni fur nga baaba ga ka nee
a se: «Baaba!»
A n'a zaabi ka nee: «Naam, ay izoo.»



Jirbi hinza diray banda ga, Ibirahima na
nongoo honnay. Ibirahima nee nga tamey se:
«W'ay batu ne ra nda farkaa. Agay nda
zankaa ga koy beene ka sujudu, nga banda
ga, ir ga yee kate war do.»



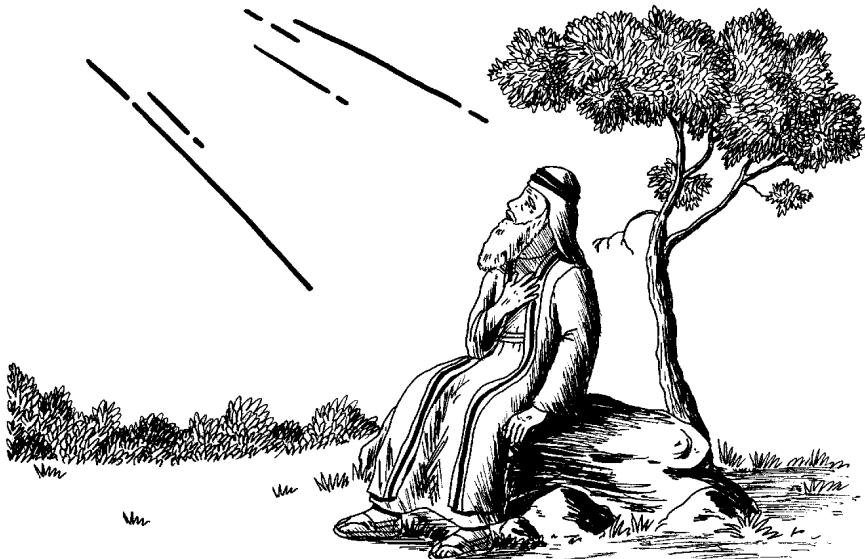
Woo banda ga, Ibirahima zuru ka koy
ng'almaney do, a na haw ize foo dii kanj
hamoo ga ban, a ga naasu. A n'a noo
zank'aru foo se kanj n'a hanse nda cahāyan.



Ibirahima yee ka doonu nda waa gani zaa,
nda haw izoo hamoo kañ hansandi, a n'i dañ
nga yawey jine. Ibirahima ga kay jere ga
waatoo kañ i ga ñaa tuuroo cire.



Ibirahima biya ka tun, a na nga farkaa
gaaroo haw a ga, a na nga tam hinka nda
ng'izoo Isiyaka zaa ka koy nga bande. A na
tuuri zafa *sargari kukurantaa se, de a koy
nongoo kañ Irkoy n'a silbay a se ra.



Hayey din kañ tee banda ga, Irkoy na
 Ibirahima sii ka dii. A nee a se: «Ibirahima!»
 Ibirahima n'a zaabi ka nee: «Agay ne.»
 Irkoy nee a se: «Ni iz'aroo zaa, ni ize bajja
 follokaa Isiyaka kañ n'ga hanse ka bag'a.
 Fatta ka koy gandaa ra kañ se i ga nee
 Moriya, no din ra ay ga hondu foo silbay ma
 ne, hondoo din bonj m'a tee ya ne *sargari
 kukurante.»

I nee a se: «Man Sarata, ni wandoo?»
 A zaabi ka nee: «A goo no, hukkumoo
 cire.»



Yawey affoo nee: «Šikka sii kaŋ ay ga yee
kate yeeši dimmaa woo da ga, Sarata ni
wandoo ga duu iz'aru.»

Sarata goo dumaa ga hukkumoo mijoo ga,
a ga haŋjajer.



Sarata nee: «Irkoy n'ay naalandi k'ay
haarandi, boro kul kaŋ maar'a mo ga haaru ay
bande.» A nee koyne: «May no ma yadda ka
nee Ibirahima se kaŋ Sarata ga kaa ka
naanandi! Nga ne, nga žeenayyanoo ra ay
duu a se iz'aru.»



Iz'aroo kañ Sarata duu a, a se, Ibirahima na maajoo dañ Isiyaka (maanaa « a ga haaru»). Ibirahima na Isiyaka dañbangu nga jirbi yaahantoo hane sanda takaa kañ nda Irkoy n'a yaamar. Jiiri zangu (100) bara Ibirahima se waatoo kañ ng'izoo Isiyaka ga huru adunja ra.



Ibirahima nda Sarata žen, ngi jiirey booboo, de mo Sarata hun hayyan.

Sarata haaru nga binoo ra ka nee: «Sohō kañ ay žen man ra ay ga duu alhawa? Ag'aru beeroo mo man'ti kal'aru žeena.»



Abadantaa na Ibirahima hää ka nee:
«Macin se Sarata ga haaru ka nee: "Taka foo!
Cimi da no kanj ay ga hin ka duu ize, agay kanj
žen?" Haya goo no kanj ga mongu Abadantaa
se wala? Alwaatoo kanj ay n'a kayandi, yeeši
dimmaa woo ga, ay ga yee kate ni do, Sarata
ga duu iz'aru.»



Abadantaa mana dirja Sarata, sanda takaa
kanj nd'a n'a har, a n'a noo hayaa kanj a bay ka
nee nga g'a tee a se. Sarata tee boro hinka,
alwaatoo hunday kanj Irkoy n'a kayandi ga,
Ibirahima žeenayyanoo ra, a duu a se iz'aru.